

Landesgesetzentwurf:

Änderung des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, „Errichtung des Verzeichnisses der Ortsnamen des Landes und des Landesbeirates für Kartographie“

Art. 1

1. Der italienische Titel des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, erhält folgende Fassung: *“Istituzione del repertorio toponomastico provinciale e del Comitato cartografico provinciale”*.

Art. 2

1. In Artikel 1 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, ist das Wort „auch“ gestrichen.

2. In Artikel 1 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, sind die Wörter „in der jeweiligen Bezirksgemeinschaft“ gestrichen.

3. Artikel 1 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, erhält folgende Fassung:

„5. Die Eintragung der Ortsnamen in das Verzeichnis gemäß Absatz 4 wird vom Beirat laut Artikel 3 vorgeschlagen, wobei den in den jeweiligen Sprachen geläufigen Benennungen und der Beibehaltung der ursprünglichen Fassung der historischen Namen Rechnung getragen wird.“

4. In Artikel 1 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, sind die Wörter „der Bevölkerung auch über die Webseiten des Landes“ durch die Wörter „auch über die Website des Landes Südtirol“ ersetzt.

Art. 3

1. Artikel 2 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, erhält folgende Fassung:

„2. Die Namen werden in Deutsch, Italienisch und Ladinisch angeführt, sofern sie in jeder dieser Sprachen gebräuchlich sind.“

Disegno di legge provinciale:

Modifiche alla legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, recante *“Istituzione del repertorio toponomastico provinciale e della consulta cartografica provinciale”*

Art. 1

1. Il titolo italiano della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, è così sostituito: *“Istituzione del repertorio toponomastico provinciale e del Comitato cartografico provinciale”*.

Art. 2

1. Al comma 3 dell'articolo 1 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, è soppressa la parola “anche”.

2. Al comma 4 dell'articolo 1 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, sono sopprese le parole “a livello di comunità comprensoriale”.

3. Il comma 5 dell'articolo 1 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, è così sostituito:

“5. L'inserimento dei toponimi nel repertorio ai sensi del comma 4 è proposto dal Comitato di cui all'articolo 3, tenuto conto delle denominazioni diffusamente utilizzate nelle rispettive lingue e mantenendo la dizione originaria dei nomi storici.”

4. Al comma 7 dell'articolo 1 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, le parole “della cittadinanza anche sulle pagine web della provincia di Bolzano” sono sostituite dalle parole “anche sul sito web della Provincia autonoma di Bolzano”.

Art. 3

1. Il comma 2 dell'articolo 2 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, è così sostituito:

“2. Le denominazioni sono registrate nelle versioni in lingua tedesca, italiana e ladina, in quanto in uso in ciascuna di tali lingue.”

Art. 4

1. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, erhält folgende Fassung:

„Art. 3

Landesbeirat für Kartographie

1. Der Vorschlag laut Artikel 1 Absatz 5 obliegt dem Landesbeirat für Kartographie, zusammengesetzt aus sechs Fachleuten auf den Gebieten Geschichte, Geographie und Kartographie, jeweils zwei pro Sprachgruppe, die vom Landtag auf Vorschlag der Mehrheit der Abgeordneten der jeweiligen Sprachgruppe ernannt werden und für die Dauer einer Legislaturperiode im Amt bleiben.

2. Der Beirat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; beschlossen wird mit absoluter Mehrheit der von den Abgeordneten der deutschen und der italienischen Sprachgruppe namhaft gemachten Mitglieder; hinsichtlich der Benennungen von Ortsnamen in den ladinischen Ortschaften beschließt mit absoluter Mehrheit der Anwesenden ein Unterausschuss, der sich zusammensetzt aus den von den Abgeordneten der ladinischen Sprachgruppe namhaft gemachten Mitgliedern, einem von den Abgeordneten der deutschen Sprachgruppe namhaft gemachten Mitglied und einem von den Abgeordneten der italienischen Sprachgruppe namhaft gemachten Mitglied. Wenn es der Beirat für angebracht hält, kann er fallweise Fachleute und Experten/Expertinnen oder Personen in Vertretung der betroffenen Körperschaften oder Verbände einladen, ohne Stimmrecht an seinen Sitzungen teilzunehmen.

3. Die Ermittlung des Gebrauchs der Benennungen in der jeweiligen Sprache erfolgt auf der Grundlage objektiver Kriterien. Die spezifischen technisch-wissenschaftlichen Kriterien werden vom Beirat ausgearbeitet, der gemäß den Verfahren laut Absatz 2 beschließt. Die Übersetzung der Zusatzbezeichnungen wie beispielsweise „Alm“, „See“, „Berg“, „Fluss“, „Schloss“ und ähnliche bleibt in jedem Fall bestehen.

4. Die gebietsmäßig betroffene Gemeinde kann gegen die Entscheidungen des Beirates innerhalb von 15 Tagen begründete Einwände vorbringen. In diesem Fall nimmt der Beirat innerhalb von 30 Tagen endgültig Stellung und begründet die eigene Entscheidung.

5. Der Landesbeirat für Kartographie legt weiters die methodologischen Kriterien für den

Art. 4

1. L'articolo 3 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, è così sostituito:

“Art. 3

Comitato cartografico provinciale

1. La proposta di cui all'articolo 1, comma 5, spetta al Comitato cartografico provinciale, composto da sei persone, due per ciascun gruppo linguistico, esperte in materia storica, geografica e cartografica, nominate dal Consiglio provinciale su proposta della maggioranza dei consiglieri dei rispettivi gruppi linguistici, che restano in carica per la durata di una legislatura.

2. Le adunanze del Comitato sono valide con la presenza della maggioranza dei suoi componenti; le decisioni sono adottate a maggioranza assoluta dei componenti designati dai consiglieri dei gruppi linguistici tedesco e italiano; per quanto attiene alle denominazioni di toponimi situati nelle località ladine decide, a maggioranza assoluta dei presenti, un sottocomitato composto dai componenti designati dai consiglieri del gruppo linguistico ladino, da un componente designato dai consiglieri del gruppo linguistico tedesco e da un componente designato dai consiglieri del gruppo linguistico italiano. Il Comitato, ove lo ritenga opportuno, può di volta in volta invitare a partecipare alle proprie adunanze, senza diritto di voto, tecnici ed esperti o rappresentanti di enti o associazioni interessati.

3. L'accertamento dell'uso delle denominazioni in ciascuna lingua avviene in base a criteri oggettivi. Gli specifici criteri tecnico-scientifici sono elaborati dal Comitato, che delibera secondo le procedure di cui al comma 2. Resta ferma in ogni caso la traduzione dei termini aggiuntivi come ad esempio "malga", "lago", "montagna", "fiume", "castello" e similari.

4. Avverso le decisioni del Comitato il comune territorialmente interessato può presentare controdeduzioni motivate entro 15 giorni. In tal caso il Comitato si pronuncia in via definitiva entro 30 giorni, motivando la propria decisione.

5. Il Comitato cartografico provinciale definisce inoltre i criteri metodologici per

Aufbau und die Gestaltung des Ortsnamenverzeichnisses des Landes fest und erarbeitet im Einklang mit den einschlägigen Richtlinien, die von den kartographischen Organen des Staates laut Gesetz vom 2. Februar 1960, Nr. 68, in geltender Fassung, und den internationalen Gremien, bei denen diese mitwirken, angewandt werden, Leitlinien für die Anerkennung der geographischen Namen des Landes in Hinsicht auf deren Rechtsstatus in den jeweiligen Sprachen und auf das Alphabet dieser Sprachen und betreffend die für die geographischen Namen geltenden orthographischen Regeln, Hinweise zur Aussprache der geographischen Namen, zu den in diesen erkennbaren sprachlichen Substraten, zur geographischen Verteilung der Sprachen, dialektale Besonderheiten, Bezug zwischen Dialekt und Hochsprache, Quellenmaterial, Erhebungs- und Befragungskriterien, Glossar der für die Lesbarkeit der Karten erforderlichen Wörter, amtliche Abkürzungen und Verwaltungseinheiten; der Beirat äußert sich ferner zu allen weiteren Fragen, die für die Umsetzung dieses Gesetzes von Belang sind, und sorgt für die Erstellung des Ortsnamenverzeichnisses.

6. Das Ortsnamenverzeichnis laut Artikel 1 wird mit Landesgesetz genehmigt und auf der Website des Landes Südtirol veröffentlicht. Das Verzeichnis ist für die Gemeinden, soweit in ihrem Zuständigkeitsbereich, unbeschadet der Richtlinien laut Artikel 4, bei der Ausübung der Befugnisse laut Artikel 16 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616, in geltender Fassung, und bei den anderen, von der geltenden Gemeindeordnung vorgesehenen Benennungen räumlicher oder organisatorischer Einheiten, bindend.

7. Der Beirat kann sich bei der Ausübung seiner Tätigkeit der Einrichtungen der Landesabteilung Denkmalpflege bedienen und wird von dieser unterstützt.

8. Den Mitgliedern des Beirats steht eine Vergütung zu, die zum Zeitpunkt der Ernennung festgelegt wird und jeweils jährliche 25.000,00 Euro nicht übersteigt."

Art. 5

1. In Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, sind die Wörter „- nach Artikel 2 Absatz 2 gereiht -" gestrichen.

l'organizzazione e la compilazione del repertorio toponomastico provinciale ed elabora, in armonia con gli indirizzi in materia seguiti dagli organi cartografici dello Stato di cui alla legge 2 febbraio 1960, n. 68, e successive modifiche, e dagli organismi internazionali cui gli stessi aderiscono, le linee guida per la ricognizione dei nomi geografici provinciali, concernenti lo statuto legale dei nomi geografici nelle lingue parlate e l'alfabeto delle lingue stesse, regole ortografiche per i nomi geografici, indicazioni circa la pronuncia dei nomi geografici, substrati linguistici riconoscibili nei nomi dei luoghi esistenti, la ripartizione geografica delle lingue, particolarità dei dialetti, relazioni tra dialetti e lingue normali, documenti di base, criteri di rilevazione e di accertamento, il glossario delle parole necessarie per la comprensione delle carte, abbreviazioni ufficiali e unità amministrative; il Comitato si pronuncia, inoltre, su ogni altra questione rilevante ai fini dell'attuazione della presente legge e provvede alla redazione del repertorio dei toponimi.

6. Il repertorio dei toponimi di cui all'articolo 1 è approvato con legge provinciale e pubblicato sul sito web della Provincia autonoma di Bolzano. Il repertorio è osservato, per quanto di competenza, dalle amministrazioni comunali nell'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 16 del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616, e successive modifiche, e per le altre denominazioni di unità organizzative o territoriali di loro spettanza ai sensi del vigente ordinamento comunale, salve le direttive di cui all'articolo 4.

7. Per l'espletamento della propria attività il Comitato può avvalersi delle strutture e del supporto della Ripartizione provinciale Beni culturali.

8. Ai componenti del Comitato spetta un compenso, stabilito all'atto della nomina, determinato in misura non superiore a 25.000,00 euro annui."

Art. 5

1. Al comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, sono soppresse le parole “, secondo l'ordine di precedenza di cui all'articolo 2, comma 2”.

Art. 6

1. Artikel 5 des Landesgesetzes vom 20. September 2012, Nr. 15, erhält folgende Fassung:

„Art. 5

Finanzbestimmung

1. Die Deckung der aus diesem Gesetz hervorgehenden Lasten in Höhe von 150.000,00 Euro für das Jahr 2017 und 150.000,00 Euro für das Jahr 2018 erfolgt durch Ausgabenbereitstellungen, die bereits im Sammelfonds für neue Gesetzesmaßnahmen (Bereich 20 - Programm 03 – Titel 1) zu Lasten des Haushaltsvoranschlags 2016-2018 verfügt wurden.

2. Die Ausgaben zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre werden mit dem jährlichen Stabilitätsgesetz festgelegt.“

Art. 7

Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Art. 6

1. L'articolo 5 della legge provinciale 20 settembre 2012, n. 15, è così sostituito:

“Art. 5

Copertura finanziaria

1. Alla copertura degli oneri derivanti dalla presente legge, quantificati in 150.000,00 euro per il 2017 e 150.000,00 euro per il 2018, si provvede mediante gli stanziamenti di spesa già disposti nel fondo globale per nuovi provvedimenti legislativi (Missione 20 - Programma 03 - Titolo 1) del bilancio di previsione 2016-2018.

2. Le spese a carico dei successivi esercizi finanziari saranno stabilite con la legge di stabilità annuale.”

Art. 7

Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale del Regione.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.